

УДК 81'362:81'373  
DOI: 10.36979/1694-500X-2024-24-6-53-56

## ВОПРОСЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ ГЕРМАНСКОЙ И ТЮРКСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

*О.С. Абдыкаимова, Нарынбек кызы Мээрим*

*Аннотация.* Исследуются вопросы сопоставительной германской и тюркской фразеологии. Фразеологические единицы различных языков стали исследоваться в языковедении с начала 80-х годов прошлого столетия, и сейчас такие исследования должны иметь место в языковедческой науке повсеместно, затрагивая самые разные стороны фразеологической проблематики, так как многие её вопросы до сих пор остаются углубленно неизученными. В обзорно-теоретическом порядке рассматриваются лингвистико-сопоставительные и переводоведческие, научные исследования по германо-тюркской фразеологии исследователей кандидатского уровня нынешнего времени, также и постсоветского лингвистического пространства. Авторы анализируют разноаспектные сопоставительные исследования в генетически неродственных и типологически разнотипных языках на материале германских (английского и немецкого) и тюркских (кыргызского, казахского, туркменского и турецкого) языков.

*Ключевые слова:* сопоставительные и типологические исследования; фразеологические единицы; фразеосистема; коннотативность; экспрессивность; семантический; стилистический и фразеографический аспекты.

---

## ГЕРМАН ЖАНА ТҮРК ФРАЗЕОЛОГИЯСЫНЫН САЛЫШТЫРМА МАСЕЛЕЛЕРИ

*О.С. Абдыкаимова, Нарынбек кызы Мээрим*

*Аннотация.* Бул макала герман жана түрк фразеологиясынын маселелеринин салыштырма изилдөөсүнө арналган. Тил илиминде ар түрдүү тилдердин фразеологизмдери өткөн жүз жылдыктын 80-жылдарынын башынан баштап изилдене баштаган, жана азыркы убакытта тил илиминде мындай изилдөөлөр фразеологиялык көйгөйлөрдүн ар кандай жактарын камтуу менен бардык жерде орун алышы абзел, анткени анын көп маселелери азыркыга чейин толук кандуу изилдене элек. Макалада обзордук-теориялык тартипте лингвистикалык-салыштырмалуу жана котормо таануу, немец-түрк фразеологиясы боюнча илимий изилдөөчүлөрдүн, азыркы мезгилдеги кандидаттык денгээлдеги, ошондой эле постсоветтик лингвистикалык мейкиндиктеги изилдөөлөрү каралат. Авторлор ар кыл аспекттүү салыштырма изилдөөлөрдү генетикалык тектеш эмес жана ар түрдүү структуралуу тилдерде, герман (англис жана немис) жана түрк (кыргыз, казак, түркмөн жана түрк) тилдеринин материалында анализдешет.

*Түйүндүү сөздөр:* салыштырма жана типологиялык изилдөөлөр; фразеологиялык бирдиктер; фразеосистема; коннотация; экспрессивдүүлүк; семантикалык; стилистикалык жана фразеографиялык аспектилер.

---

## COMPARATIVE ISSUES OF THE GERMAN AND TURKIC PHRASEOLOGY

*O.S. Abdykaimova, Narynbek kzy Meerim*

*Abstract.* This article is devoted to the research of the comparative issues of the German and Turkic phraseology. Phraseological units of different languages have been researched since the early 80s of the past century, and now such research should take place in linguistics everywhere, dealing with the different aspects of phraseological problems, as many of the issues are still thoroughly uninvestigated. The linguistic-comparative, translation studies and scientific studies on German-Turkic phraseology of the PhD researchers of the present time, also in the post-Soviet space are considered in this article in the overview and theoretical order. The authors analyze various aspects of comparative research in the genetically unrelated and typologically of different structure languages, on the basis of Germanic (English and German) and Turkic (Kyrgyz, Kazakh, Turkmen and Turkic) languages.

*Keywords:* comparative and typological studies; phraseological units; phrase system; connotation; expressiveness; semantic; stylistic and phraseographic aspects.

В последней трети прошлого столетия появились первые сопоставительные и типологические исследования по фразеологии. Они стали набирать обороты уже в начале нового тысячелетия, среди которых мы выделяем две фундаментальные работы: одна русского советского германиста А.Д. Райхштейна, сравнившего фразеологические системы немецкого и русского языков, а другая туркменского англиста Н.Ш. Шаммаевой, сравнившей фразеологические системы английского и туркменского языков.

А.Д. Райхштейн, сопоставляя фразеосистемы немецкого и русского языков, использует методологию постепенного наращивания состава синтактико-семантических фразеологических образований. Определив аксиоматические положения типологического сопоставления устойчивых синтаксических словосочетаний флективных немецкого и русского языков, учёный дефинирует фразеологическую единицу как некоторую устойчивую в семантическом отношении синтаксическую конструкцию, которая некогда в диахронии была создана в языке, а в синхронии она не создаётся заново, а просто повторяется, т. е. воссоздаётся, например: auf Band bauen – строить на песке [1, с. 24–26].

Н.Ш. Шаммаева предпринимает сопоставительное многофункциональное исследование фразеологических систем английского и туркменского языков, охватывая лингвистическим анализом структурный, семантический, стилистический и фразеографический аспекты фразеологизмов изучаемых двух языков. Понимая под фразеологической единицей семантически связанное «структурно-грамматическое построение, сконструированное по моделям переменных словосочетаний или предложений, существующих в том или ином языке, например: going down – бери бакын башлады» [2, с. 8], учёный выявляет, что в подавляющем большинстве случаев, исключая междометные фразеологизмы, фразеологические единицы в обоих языках конституируются в структурном аспекте субстантивными и глагольными опорными компонентами.

Анализ семантического аспекта английских и туркменских фразеологизмов позволяет автору утверждать, что основой фразеосистем в обоих

языках является антропоцентрическая сфера человека: его мыслительно-духовный мир и его физические и физиологические свойства. Данная антропоцентрическая сфера предопределяет не только образование соматизмов, но также и зоонимов, фитонимов, фаунонимов, паронимов и других фразеологических групп, которые «отражают быт, природу, образ жизни народов – носителей языка» [2, с. 106].

Совмещённое изучение двух последних аспектов фразеологических единиц – стилистического и фразеографического – позволяет учёному утверждать, что данные аспекты имплицитно стилистическую коннотацию и образность, которые «включают» фразеологизм в определённый функциональный стиль [2, с. 194].

Сопоставительные исследования и исследования из направления теории и практики перевода являются суть смежными научно-лингвистическими направлениями, но всё же исследования по сопоставлению языков предшествуют исследованиям переводческим.

Теоретики переводоведения, все без исключения, признают, что процесс перевода представляет последующую ступень функционального сопоставления языков. В теории и практике перевода безусловно признаётся, что все переводоведческие вопросы в первую очередь являются лингвистическими. Уровни перевода, на которых применяются самые разнообразные способы и приёмы, являются языково-лингвистическими: лексический уровень, грамматический уровень и стилистический уровень. И потому основным постулатом теории переводоведения является положение о том, что все основные проблемы теории и практики перевода решаются только в лингвистической плоскости.

Первой сопоставительной работой, в которой было предпринято сравнение английских и кыргызских глагольных пословичных фразеологизмов, было кандидатское исследование учёного А.Н. Лисса. Другая такая работа по изучению английских и кыргызских глагольных фразеологизмов принадлежит авторству М.Б. Жаманакковой. В обоих кандидатских диссертациях особо акцентируется, что конституирование таких глагольных фразеологизмов всецело определяется как типом языка

(аналитическим у английского и агглютинативного у кыргызского), так и синтаксическим строем предложения, при котором местоположение глагола и, соответственно, глагольного сказуемого в структуре предикативного фразеологизма различает синтактико-семантические составы функционально сходных глагольных фразеологизмов: при твёрдом синтаксическом строе английского предложения с его срединным местоположением глагола-сказуемого (S+Pr+O) и при фиксированном синтаксическом строе кыргызского предложения с его конечным местоположением глагола-сказуемого (S+ O+Pr) [3, с. 8–9; 4, с. 6–7].

Исследователи Ч.Т. Абдыраева и Ч.А. Асылбекова сопоставляют в своих работах соматические фразеологизмы английского и кыргызского (Ч.Т. Абдыраева), немецкого и кыргызского языков (Ч.А. Асылбекова). Понимая под соматизмами как обозначения наружных органов человеческого тела: голова, нос, рот, руки и др., так и таковые внутренние: мозг, сердце, лёгкие, печень и др., данные авторы показывают, что в обоих сравниваемых языках имеется большое количество таких соматических фразеологизмов, в которых стержневыми словами выступают наименования органов человеческого тела и при этом эквивалентные друг другу соматические фразеологизмы с одним и тем же соматическим компонентом имеют в своих фразеосистемах различный удельный вес. Кыргызские соматические фразеологизмы со стержневым компонентом «боор» (печень) дважды в количественном отношении превышают аналогичные фразеологизмы в английском и немецком языках, а также имплицитно большую коннотативность и экспрессивность [5, с. 8–9; 6, с. 19].

Исследователи Ф.Т. Андашева и Н.М. Жумабекова изучают в сопоставительном плане фразеологизмы-зоонимы. Ф.Т. Андашева сопоставляет таковые немецкого и кыргызского языков, а Н.М. Жумабекова – английского и кыргызского языков.

Изучив в сравнительном аспекте фразеологические единицы означенных языков со стержневыми зоонимами – обозначениями диких и домашних животных, диких хищных и домашних птиц, авторы оба, независимо друг от друга,

приходят к интересным умозаключениям, что кыргызский язык более «фразеологичен» в этой области фразеосостава: в кыргызских фразеологизмах больше удельный вес фразеологических сращений и единств с зоонимическими компонентами, в то время как в немецком и английском преобладают фразеологические сочетания и фразеологические выражения с такими зоонимическими компонентами [7, с. 17–18; 8, с. 16–18].

Исследователи М.К. Алишова и Н.К. Абдырахматова сравнивают фразеологические единицы кыргызского языка с английским – М.К. Алишова и с немецким – Н.К. Абдырахматова с позиций теории и практики перевода. Сопоставив функционально соотнесённые фразеологизмы с опорными компонентами – метафорами – метонимиями и – эпитетами, авторы выбирают между синтаксическими и стилистическими уровнями перевода и приходят к выводу, что такие фразеологизмы должны переводиться на стилистическом уровне, где для этого имеются специальные структурно-стилистические приёмы и правила перевода, такие как: лексемное добавление или лексемное опущение, лексемная замена, структурное преобразование, параллельное именование метафорической или метонимической основы или же употребление параллельного эпитета. И при этом всегда следует иметь в виду, что абсолютно эквивалентного перевода, когда переводимая фразеологическая единица совпадает с исходной по всем параметрам: по внутренней форме, стилистическому нюансу и синтаксическому строению, не встречается – какой-либо один из названных параметров не достигается [9, с. 18–19; 10, с. 16–17].

Казахские учёные также изучают фразеологизмы германских (английского и немецкого) языков в сопоставлении с тюркским казахским языком и также в двух направлениях: в их типологическом сопоставлении друг с другом (Жуманбекова Н.З., 2004; Омарбекова А.К., 2006) и с позиций теории и практики перевода (Дукембай Г.Н., 2007; Агабекова Б.Н., 2010).

Также мы в обзорно-теоретическом порядке проанализировали работы по фразеологической сопоставительной проблематике, выполненные исследователями из ближнего и дальнего

зарубежья. Соискатели из Туркмении и Турции в своих кандидатских диссертациях сопоставляют паремиологические фразеологизмы английского и туркменского языков (Сарджаева Н.Н., 2007) и английского и турецкого языков (Яхья Полат, 2015). Проанализировав в каждом из сравниваемых языков по 1 500 паремиологизмов (поговорок и пословиц), названные авторы независимо друг от друга приходят к сходным результатам. По их мнению, только сопоставительное изучение таких паремиологизмов позволяет выявить, что тюркские поговорки, туркменские и турецкие, отличаются большей назидательностью, волитизмом, нежели английские, и что тюркские пословицы отличаются ввиду своего сингармонического строения большей ритмической организацией, нежели английские [11, с. 25–26; 12, с. 23].

Но основополагающими фразеолого-сопоставительными работами мы признаём монографии двух известных учёных: А.Д. Райхштейна и Н.Ш. Шаммаевой, которые обосновали принципы, критерии и методы исследования генетически неродственных или находящихся в дальней степени родства и типологически разноструктурных языков.

Таким образом, анализ разноаспектных сопоставительных исследований на материале германских (английского и немецкого) и тюркских (кыргызского, казахского, туркменского и турецкого) языков показывает, что функционально-сопоставительное изучение фразеологизмов в генетически неродственных и типологически разноструктурных языках проводится по тем же самым принципам и критериям, как и сопоставление слов, словосочетаний и предложений; никаких особых способов и принципов не требуется.

Поступила: 16.01.24; рецензирована: 30.01.24;  
принята: 01.02.24.

#### *Литература*

1. *Райхштейн А.Д.* Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии (для ин-тов и фак. иностр. яз.) / А.Д. Райхштейн. М.: Высшая школа, 1980. 143 с.
2. *Шаммаева Н.Ш.* Сопоставительное исследование фразеологических единиц английского и туркменского языков (структурный, семантический и фразеографический аспекты) / Н.Ш. Шаммаева. Бишкек: КНУ им Ж. Баласагына, 2007. 237 с.
3. *Лисс А.Н.* Использование пословичных фразеологизмов в процессе обучения английской речи на старших курсах языкового факультета (кыргызская аудитория): автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.Н. Лисс. М., 1976. 26 с.
4. *Жаманакова М.Б.* Кыргыз жана англис тилдериндеги этиштик фразеологизмдер (Т. Касымбековдун чыгармаларынын материалында): автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.Б. Жаманакова. Бишкек, 2011. 22 б.
5. *Абдыраева Ч.Т.* Кыргыз жана англис тилдериндеги адамдын кулк-мүнөзүн билдирген фразеологиялык бирдиктерге салыштырма-семантикалык анализ (Уолтер Мейдин котормосундагы “Манас” эпосунун материалдары боюнча): филол. илим. ... канд. дис. автореф. / Ч.Т. Абдыраева. Бишкек, 2012. 26 б.
6. *Асылбекова Ч.А.* Лингвосемантические аспекты соматических фразеологизмов в немецком и кыргызском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ч.А. Асылбекова. Бишкек, 2022. 24 с.
7. *Андашева Ф.Т.* Фразеологизмы-зоонимы в немецком и кыргызском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ф.Т. Андашева. Бишкек, 2008. 22 с.
8. *Жумабекова Н.М.* Вариативность зоонимических глагольных фразеологических единиц в английском и кыргызском языках: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.М. Жумабекова. Бишкек, 2010. 22 с.
9. *Алишова М.К.* Виды стилистических трансформаций при переводе эпитета с кыргызского языка на английский: автореф. дис. ... канд. филол. наук / М.К. Алишова. Бишкек, 2009. 22 с.
10. *Абдырахматова Н.К.* Особенности межъязыковой транспозиции фразеологических единиц (исследования лингво-культурологической специфики переводов романа Ч. Айтматова “И дольше века длится день” на немецкий и кыргызский языки): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.К. Абдырахматова. Бишкек, 2011. 22 с.
11. *Сарджаева Н.Н.* Сопоставительное исследование фразеологических единиц с волитивным компонентом исследования (на матер. туркменского и английского языков): автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н.Н. Сарджаева. Алматы, 2007. С. 28.
12. *Яхья Полат.* Кыргыз, түрк жана англис тилдеринин макал-лакаптардын синтаксистик түзүлүшү: филол. илим. канд. ... дис. автореф. / Яхья Полат. Бишкек, 2015. 24 б.